

夏丏尊

文集



浙江文艺出版社

輯文譯

译文之辑

夏丏尊文集



浙江

题 签 叶圣陶
封面设计 杨 光
责任编辑 费淑芬 李均生

夏 丕 尊 文 集

译文之辑

浙江教育出版社出版 浙江新华印刷厂印刷
(杭州武林路125号) (杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张19.125 插页4 字数430,000 印数0,001—7,000
1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

统一书号: 10317·80 定 价: 1.84 元

目 录

第三卷 译文之辑

爱的教育（亚米契斯著）

序	3
第一 十月	4
始业日（十七日）	4
我们的先生（十八日）	5
灾难（二十一日）	7
格拉勃利亚的小孩（二十二日）	8
同窗朋友（二十五日）	9
义侠的行为（二十六日）	10
我的女先生（二十七日）	12
贫民窟（二十八日）	13
学校（二十八日）	15
少年爱国者（每月例话）	16
烟囱扫除人（十一月一日）	18
万灵节（二日）	19
第二 十一月	21
好友卡隆（四日）	21
卖炭者与绅士（七日）	22
弟弟的女先生（十日）	24
我的母亲（十日）	25

朋友可莱谛（十三日）	27
校长先生（十八日）	29
兵士（二十二日）	31
耐利的保护者（二十三日）	32
级长（二十五日）	34
少年侦探（每月例话）	35
贫民（二十九日）	39
第三 十二月	41
商人（一日）	41
虚荣心（五日）	42
初雪（十日）	44
“小石匠”（十一日）	45
雪球（十六日）	46
女教师（十七日）	48
访问负伤者（十八日）	49
少年笔耕（每月例话）	51
坚忍心（二十八日）	57
感恩（三十一日）	58
第四 一月	60
助教师（四日）	60
斯带地的图书室	61
铁匠的儿子	63
友人的来访（十二日）	64
维多利亚·爱马怒爱列王的大葬（十七日）	66
勿兰谛的斥退（二十一日）	67
少年鼓手（每月例话）	69
爱国（二十四日）	75
嫉妒（二十五日）	76

勿兰谛的母亲（二十八日）	77
希望（二十九日）	79
第五 二月	81
奖牌授与（四日）	81
决心（五日）	82
玩具的火车（十日）	84
傲慢（十一日）	85
劳动者的负伤（十五日）	87
囚犯（十七日）	88
爸爸的看护者（每月例话）	91
铁工场（十八日）	99
小小的卖艺者（二十日）	100
谢肉节的最后一天（二十一日）	103
盲孩（二十四日）	105
病中的先生（二十五日）	110
街路（二十五日）	112
第六 三月	114
夜学校（二日）	114
相打（五日）	115
学生的父母（六日）	117
七十八号的犯人（八日）	118
小孩的死亡（十三日）	120
三月十四日的前一夜	121
奖品授与式（十四日）	123
争吵（二十日）	126
我的姊姊（二十四日）	128
洛马格那的血（每月例话）	129
病床中的“小石匠”（二十八日）	135

卡华伯爵(二十九日)	137
第七 四月	140
春(一日)	140
温培尔脱王(三日)	141
幼儿院(四日)	145
体操(五日)	148
父亲的先生(十三日)	150
痊愈(二十日)	158
劳动者中有朋友(二十日)	159
卡隆的母亲(二十八日)	160
寇塞贝·马志尼(二十九日)	162
少年受勋章(每月例话)	164
第八 五月	168
畸形儿(五日)	168
牺牲(九日)	169
火灾(十一日)	171
六千哩寻母(每月例话)	174
夏(二十四日)	200
诗	202
聋哑	203
第九 六月	212
格里勃尔第将军(三日)	212
军队(十一日)	213
意大利(十四日)	214
九十度的炎暑(十六日)	215
我的父亲(十七日)	217
乡野远足(十九日)	218
劳动者的奖品授与式(二十五日)	221

女先生之死（二十七日）	222
感谢（二十八日）	224
难船（最后的每月例话）	225
第十 七月	231
母亲的末后一页（一日）	231
试验（四日）	232
最后的试验（七日）	234
告别（十日）	236
续爱的教育（孟德格查著）	
第一	241
一 安利柯的失败	241
二 去吧	243
三 自然的怀里	245
四 大海样襟怀的舅父	246
第二	250
一 舅父的学校	250
二 拉普兰特产的大麦	252
三 大麦 夏水仙 石刁柏	254
第三	257
一 远足与舅父的追怀	257
二 决心	261
三 善行历的作法	263
第四	273
一 犬与人	273
二 英国的孩子是不哭的	276
第五	279
一 舅父的感慨	279
二 糊涂侯爵的故事	281

第六	286
一 什么是作文题	286
二 这才是作文的好题目	287
三 想吹熄太阳的小孩	289
第七	291
一 种诗的人	291
二 全世界的纪念	293
三 珍重的手帕和袜子	295
第八	298
一 纪念的草木	298
二 解语的草木	299
三 美丽的赛尔维亚	301
四 威尼斯的金币与犍牛儿	302
五 可爱的耐帕尔柑与深山之花	306
六 “猪肉馒头”与悲壮的追怀	308
七 别怕死	313
第九	315
一 伟大的国民性的大教训	315
二 独立自主	319
三 高尚的精神	321
四 历史的精神	322
第十	324
一 不知身份	324
二 幸福在何处	329
第十一	332
一 柠檬树与人生	332
二 一切的人都应是诗人	335
第十二	337

一 伊普西隆耐的伟大行为	337
二 美的感谢	343
第十三	346
一 不幸的少年	346
二 不知恩	350
第十四	353
一 海波	353
二 人生之波	355
三 知人	357
第十五	361
一 真的职业须于儿时选择	361
二 错误的生活	363
三 须自知	364
第十六	367
一 书信	367
二 当日的日记	369
三 临别的散步	372
第十七	375
一 序言	375
二 关于职业	375
三 农夫	377
四 船夫	387
五 商人	389
六 工业家	391
七 艺术家	392
八 技师	397
九 法律家	400
十 医生	404

幸福的船(爱罗先珂著)	409
恩宠的滥费(爱罗先珂著)	428
夫 妇(国木田独步著)	439
女 难(国木田独步著)	462
秋(芥川龙之介著)	489
棉被(田山花袋著)	503
读《缘缘堂随笔》(谷崎润一郎著)	561
《南传大藏经》《本生经》故事选	567
沙道本生因缘	567
芦饮本生因缘	569
和合本生因缘	570
鸚鵡本生因缘	572
竹蛇本生因缘	573
五武器太子本生因缘	574
毁园本生因缘	577
猴王本生因缘	578
真实语本生因缘	579
树法本生因缘	583
欺诈本生因缘	584
大精本生因缘	585
吉祥草本生因缘	589
愚者本生因缘	591
不与本生因缘	593
二重失败本生因缘	596

爱的教育

（亚米契斯著）

从日译本转译

1926年3月开明书店出版

《爱的教育》，通译作《心》，是意大利小说家德·亚米契斯(Edmondo De Amicis 1846—1908) 1886 年的作品。作者以真挚、火热的心，反映了中下层人民穷困的生活和淳厚、朴直、友爱的品德。他提倡用谅解、博爱的精神，实现各阶级感情的融合和社会地位的平等。在作者接近社会主义运动以后的作品中，又把社会主义思想和博爱精神融为一体，提倡平民教育，企图以此协调不同社会阶级之间的关系。这当然是不可能的。

——编者

序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

第 一 十 月

始 业 日

十 七 日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似地过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩，不论那一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记本、书袋等类的东西；校役和警察都拚命似地想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷拢、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男用人、女用人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤满在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好象

比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们不愿到教室里去，象驴马似地倔强，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有法子。

我的弟弟被编入在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，惯得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而卷拢的头发已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他瞪着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟象要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心罗！我也和你大家用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。

我们的先生

十八日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位子上坐着。先生前学年教过的学生们都从门口探进头来和先生招呼。“先生早安！”“配巴尼先生早安！”

大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教。先生也说着“早安！”去拉学生伸着的手，却是不看学生的脸。和他们招呼的时候，虽也现出笑容，额上直纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好象他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就让他中止默写，两手托了他的头查看，又摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来。恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责。先生把手按在他的头上，只说：“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。

默写完了，先生又沉默了，看着我们好一会，用粗大的亲切的声音这样说：

“大家听我！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属。去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一家，给我慰藉，给我荣耀！我现在并不要你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我，‘愿意’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学，我们很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生走到先生的身旁，抖抖索索地说：“先生！饶了我这次！”先生用嘴亲着他的额说：“快回去！好孩子！”